

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:19

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | A kobieta, gdy będzie miała wyciek – (a) krew będzie jej wyciekaniem z jej ciała* – to siedem dni będzie w swojej nieczystości** i każdy, kto jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Jeśli kobieta będzie miała okres i będzie krwawić z narządów kobiecych, to jej nieczystość trwać będzie siedem dni i każdy, kto jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A jeśli kobieta ma upływ, a jest to upływ krwi z jej ciała, to przez siedem dni będzie w swojej nieczystości. Każdy, kto jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora.                                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | Także niewiasta, która by cierpiała chorobę swoją, a płynęłaby krew z ciała jej, przez siedem dni będzie w odłączeniu swem; każdy, co by się jej dotknął, nieczysty będzie aż do wieczora.                  |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | Niewiasta, która co miesiąc cierpi płynienie krwi, przez siedm dni będzie odłączona.                                                                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Jeżeli kobieta ma wyciek, ma krwawienie miesięczne ze swojego ciała, pozostanie siedem dni w swojej nieczystości. Każdy, kto jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora.                                  |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | Jeżeli kobieta ma krwawy upływ, a jest to zwykłe krwawienie z jej ciała, to będzie siedem dni w swojej nieczystości i każdy, kto się jej dotknie, będzie nieczysty do wieczora.                             |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | Jeżeli kobieta ma krwawy upływ, a jest to zwykłe miesięczne krwawienie z jej ciała, to przez siedem dni będzie uważana za nieczystą. Każdy zaś, kto jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora.           |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | Kobieta, która ma miesiączkę, będzie nieczysta przez siedem dni. Każdy, kto by jej dotknął, będzie nieczysty aż do wieczora.                                                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | Kobieta, która ma upływ - a jest to jej krwawienie miesięczne - przez siedem dni pozostanie w swej nieczystości. Ktokolwiek dotknie jej wówczas, będzie nieczysty do wieczora.                              |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder                           | Jeżeli kobieta ma wyciek krwi i wyciek z jej ciała jest krwią [miesiączką], będzie przez siedem dni w swoim odłączeniu, a każdy, kto jej dotknie, będzie rytualnie skażony do wieczora.                     |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І жінка, яка матиме сплив крові, сплив її буде в її тілі, сім днів буде в своєму відлученні. Кожний, хто доторкнеться до неї, буде нечистим до вечора,                                                      |

<sup>1)</sup> ciała : euf.: narządy płciowe.

<sup>2)</sup> nieczystości, נִדָּה (nidda h), lub: miesięczce.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska    | Także niewiasta, która ma upławy i z ciała jej płynie krew przez siedem dni zostanie w swoim wydzielaniu; każdy, kto się jej dotknął będzie nieczysty do wieczora.                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” A jeśli kobieta ma wyciek i tym, co wycieka z jej ciała jest krew, pozostanie ona siedem dni w swej nieczystości menstruacyjnej i każdy, kto się jej dotknie, będzie nieczysty aż do wieczora. |